

随着城市交通出行方式不断叠加,交叉口已由单纯的道路连接点转变为机动车、非机动车与行人高频交织的风险集中区,部分交叉口在高峰时段容易出现抢行、滞留、压线排队和转弯冲突等现象,既扰乱道路通行秩序,也增加交通事故发生概率。本研究围绕城市道路交叉口的安全隐患识别与优化方案展开,从运行场景切入,梳理风险生成的关键环节,提出兼顾通行效率、慢行安全保护与交通秩序维护的治理路径。

一、城市道路交叉口安全隐患识别

城市道路交叉口的安全隐患主要体现在交通流线交织密集;左转、直行、右转车辆在进口道内提前分流不足,机动车临近停车线频繁变道;非机动车常与右转车辆并行进入冲突区;行人过

城市道路交叉口的安全隐患及其优化方案

西藏大学工学院 刘诚 苑成学 曹利鹏 彭多

街时需同时判断多方向来车,导致交叉、合流、分流冲突叠加。设施配置不精细是隐患形成的另一重要原因:部分交叉口渠化岛、导向箭头、停止线、减速标线连续性不足,驾驶人进入路口前难以完成路径识别;部分人行横道贴近转弯轨迹,右转车辆与行人之间缺少缓冲距离;加之照明、护栏、警示标志维护滞后,夜间及雨雾天气下识别条件进一步恶化。信号控制与交通需求错位则会放大既有风险;固定周期难以适配潮汐流量变化,行人绿灯时间不足易造成滞留,左转保

护相位缺失易引发对向抢行;信号方案若缺少对交通组成、空间条件和事故数据的综合校核,便难以有效削减风险。

二、城市道路交叉口安全优化方案

交叉口安全优化需从交通组织重构切入,结合进口道流量、转向比例及道路红线条件细化车道功能,设置连续清晰的左转、直行、右转导向空间,缩短车辆临近停车线时的交织变道距离;针对非机动车流量集中的路口,应划定等候区、过街通道及右转避让空间,人行横道需结合转弯

半径后移,并配置安全岛、二次过街及抬升式过街设施,以减少行人单次过街的暴露距离。信号控制需与空间改造同步校核,依据高峰流量、行人过街需求、公交停靠位置及学校、医院、商业设施等周边用地属性,调整信号周期、相位及绿信比,必要时设置左转保护相位、行人专用相位及非机动车先行放行时间,明确不同交通主体的通行边界。常态化治理应贯穿优化全过程,管理部门需依托事故记录、违法数据、视频监控及现场踏勘建立重点路口台账,定期复核隐患变化与改造成效。对于学校、地铁站、商业综合体周边路口,需结合人流潮汐特征安排错峰疏导、违停清理及设施巡检,推动工程改造、信号配时与秩序维护形成闭环治理。

目的论视角下日语文学作品翻译教学的优化路径与实践探索

江西农业大学南昌商学院 李雪莲

中日文学交流的持续深化对日语文学作品翻译教学提出了更高要求。当前,日语文学作品翻译教学中存在译文“逐字对应”思维束缚、文化内涵传递不足、翻译策略运用僵化等问题,亟待科学理论指引。德国功能派翻译目的论以“翻译目的决定具体策略”为核心,强调翻译的交际功能与实际效果,为日语文学翻译教学提供了全新思路。本文聚焦文学作品的审美特质与教学规律,结合经典文本案例,探索目的论指导下的教学优化路径,助力培养兼具文化素养与实践能力的翻译人才。

一、明确教学核心:锚定目的论的三维教学目标

翻译目的论将翻译定义为具有明确交际意图的跨文化实践,其核心包含三大基本原则:其一为目的原则,作为统领性准则,翻译的预期目标决定了全程策略的选择;其二是连贯原则,要求译文符合汉语表达习惯,确保行文通顺易懂;其三为忠实原则,主张尊重原作主旨内涵,但不必刻板拘泥于字面形式。

在日语文学翻译教学中,应摒弃固守原文、逐字硬译的陈旧教法,依托翻译目的论构建三层教学目标。一是功能目标:文学翻译的核心在于再现作品的思想内涵、艺术风格与文化底蕴,而非机械复刻语言表层形式。例如,品读川端康成的作品,需着力还原文字中的清冷格调与人物孤寂心境;解读夏目漱石的创作,则要精准传递文

本的讽刺意蕴与诙谐文风,使国内读者获得与原作读者同等的阅读审美体验。二是连贯目标:需强化语言转换训练,引导学生跳出外语句式的束缚,遵循汉语文学的行文逻辑重构表达,有效规避翻译腔与语句晦涩问题。三是适度忠实目标:应秉持翻译平衡思维,既坚守原作核心立意不偏离,又可根据文本表达需要灵活调整表述方式,兼顾信息准确与行文流畅。

二、优化教学策略:构建“案例—方法—实操”三位一体模式

立足日语文学的句式特征与文学审美特质,以名家经典篇目为教学载体,将句式重构、情感再现、文化词语处理等常用翻译手法,拆解为可落地、可训练的教学步骤,实现理论教学与翻译实操的深度融合。

(一)句式重构训练:破解长句翻译难点。日语惯用多层修饰从句、后置句式与被动表达,与汉语以短句为主、逻辑前置的行文习惯差异显著,这也是学生翻译时最易出错环节。日常教学可推行四步训练法:首先通读文本,辨析句子主干与修饰成分,预判直译可能导致的生硬拗口问题;其次拆解繁复长句,剔除冗余修饰,提炼核心语义主干;随后调整语序结构,将日语中修饰后置、地点前置等异域语言表达,转换为符合汉语语习惯的常规语序;最后增补逻辑关联词,理顺分句间的衔接关系,提升整体行文的连贯性。结合夏目漱石的

散文及小说片段开展专项训练,能有效引导学生摆脱原文句式的束缚,在保留原文文风的同时,产出贴合汉语阅读习惯的通顺译文。

(二)情感传递技巧:还原文学审美意境。日语文学崇尚含蓄内敛,其景物描写与心理刻画多藏而不露,若仅作字面翻译,往往会丢失原作的意境与情感。以川端康成笔下雪景文字的翻译教学为例,可分三步开展训练:首先深挖文本底色,结合时代背景与上下文语境,把握清冷、孤寂、悠远等情感基调,确立以还原意境为核心的翻译导向;其次适度增补意象化词语,在不增删原作核心语义的前提下,加入烘托氛围的修饰表达,强化文字的画面感;最后活用修辞变通译法,对直白平淡的表述进行艺术化转译,借助比喻、映衬等手法放大意境张力,使译文既忠于原作描写,又传递出独有的文学美感,引发读者的情感共鸣。

(三)文化负载词处理:规避跨文化理解偏差。日语文学中涉及大量传统艺术、古代官制、民俗风情等专有词汇,文化壁垒高,极易出现误译、误读。教学中可采用实用处理方法:对于传统戏曲、茶道等特色文化符号,采用正文翻译加简要注释的方式,补充基础文化背景,不打断阅读节奏;对于古代官职、身份称谓等专属名词,不生硬直译,而是结合历史语境转化为国内读者易于理解的通用表述,既保证史实与语义准确,又实现跨文化无障碍传播。

三、完善评价体系:建立多元考核标准

传统翻译教学多以译文与原文字面相似度作为评判依据,忽略翻译目的达成效果,评价方式单一片面。依托目的论,应建立多维度综合评价标准:一看翻译目的是否达成,重点考量译文能否还原原作情感基调、艺术风格与思想内核;二看行文连贯适配程度,评判译文是否符合汉语文学表达规范,语句衔接自然,无生硬翻译痕迹;三看翻译策略选用是否恰当,考查学生能否根据文本体裁、表达需求灵活选用译法,做到因材施教、因文施策。

教学评价可采用案例实操、小组互评与教师点评相结合的方式。组织学生分组完成经典文学片段翻译,梳理原文、初稿、优化稿及译法思路;同学之间从意境传递、句式流畅等角度互相评议;教师结合目的论原则逐一点评优劣,指出翻译误区与改进方向,让学生在实操、交流与点拨中积累经验,切实提升日语文学翻译综合素养。

四、结语

翻译目的论为日语文学作品翻译教学提供了科学的理论支撑,其核心价值在于打破了“原文中心主义”的桎梏,将翻译教学导向“目的导向、策略灵活、效果优先”的实践路径。教学中通过明确三维目标、拆解经典案例、完善多元评价,既能帮助学生掌握具体翻译技巧,又能培养其文学审美与跨文化交际能力。

红色文化资源融入铸牢中华民族共同体意识教育的实践进路

陕西师范大学马克思主义学院 李新怡

摘要:铸牢中华民族共同体意识是新时代党的民族工作的主线。红色文化资源所蕴含的共同体理念,是铸牢中华民族共同体意识教育的优质载体。因此,通过构建多元一体的红色历史叙事体系、创新互动传播载体、完善大中小学思政一体化育人机制、强化数字技术赋能、健全全社会协同育人格局,能够有效激活红色文化资源的文化价值与时代价值,为铸牢中华民族共同体意识提供实践支撑。

关键词:红色文化资源;中华民族共同体意识;实践路径

引言:铸牢中华民族共同体意识,贯穿新时代党的民族工作全过程,是民族地区各项工作的根本遵循,更是实现中华民族伟大复兴的重要保障。在中国共产党领导全国各族人民进行革命、建设、改革的进程中,形成了珍贵的红色文化资源,其中蕴含着中华儿女“休戚与共、荣辱与共、生死与共、命运与共”的共同体理念。用好这一资源,是铸牢中华民族共同体意识的必经之路。

一、整合红色文化资源,增强整体化叙述

在利用红色文化资源的过程中,要增强红色历史叙事体系的整体性,避免历史资源碎片化、空泛化。为此,要系统梳理各地区、各民族的特色红色文化资源,以中华民族伟大复兴为主线串联地方红色文化资源,增强其线索性与整体性。具体而言,首先需挖掘各地区各民族团结典范故事,系统梳理革命时期各民族同胞在统一战线旗帜下并肩战斗、奋力抗日的红色事迹,如深入挖掘“彝海结盟”“草原抗日”等各民族军民生死与共、守望相助的鲜活史实;同

时,系统梳理新中国成立后各族儿女共同建设边疆、无私奉献的红色故事,如国家困难时期“三千孤儿入内蒙”的事迹。其次,整合红色精神谱系,将地方红色文化资源置于中华民族共同奋斗的背景下,强化叙事的整体化。“边疆地区红色文化资源凝聚着党和边疆各族人民共同的理想信念,是铸牢中华民族共同体意识的能量源泉。”^{〔1〕}这要求在利用红色文化资源时,以“两路精神”“老西藏精神”“胡杨精神”“兵团精神”等为载体,对中华民族共同体意识进行生动阐释。

二、推动红色文化资源载体的创造性与创新性改造

第一,打破传统红色文化资源的说教化宣传展示方式,摒弃灌输式教育方法,在红色文化资源的宣传利用中积极采用新形势、新办法。例如,打造以“少数民族共同奋斗”“重走长征路”等为主题的红色旅游线路,串联各地红色文化遗址开展宣传,增强红色文化资源的生动性。第二,设计“剧本杀”“情景再现”等沉浸式体验活动,让群众深度参与其中,将红色文化资源转化为可被真实感受、引发共情的形式。例如,大姚县七街推出“英雄故里,红色七街”研学路线,常态化开展红色剧目展演等活动,使受教育者在聆听烈士先进事迹、重走红军长征路、演唱红色歌曲、分享学习体会、体验红军生活的过程中,完成一堂中华民族共同体专题思政课。第三,打造复合文化空间。突破传统纪念馆的静态模式,策划推出“红色+”多元文化活动,将红色文化融入城市烟火气,实现从单一参观场所到复合文化空间的转型。例如,蒙藏学校旧址举办的文旅市集、古旧书市、精彩演艺等活动。

三、依托红色文化资源,推进大中小学铸牢中华民族共同体意识一体化教学

第一,在大中小学思政课教材与课程体系贯穿红色文化资源,尤其针对同一案例,结合不同教学阶段设计差异化教学目标,将其融入铸牢中华民族共同体意识教育。第二,破解铸牢中华民族共同体意识教育口号化、形式化问题,需在红色文化资源利用中充分挖掘其逻辑性、价值性与共同性,重点阐释中华民族共同体意识与中华优秀传统文化的内在契合性,强化精神联结。第三,打造“行走的思政课”,推动思政课堂与社会课堂深度融合。例如,赣南师范大学构建“公共课+专题课+数字课+思政大课”体系,开发17门革命文化数字课程,让理论教育可感可学;同时,“从课程理念、课程内容和课程方法三个维度入手,全面更新教育理念,加强以中华民族认同为核心导向的民族话语体系”^{〔2〕},引导青年学生深刻理解中华民族共同体概念。

四、强化数字赋能,拓展红色文化传播空间

第一,建设数字红色资源库,以文、声、图、影、景等多模态形式呈现红色资源,打破地域限制,让各地红色资源互联互通,将网络空间打造为铸魂育人的重要阵地。第二,充分运用人工智能、三维重建、沉浸式交互、全媒体融合等前沿技术,打破传统教育时空局限,构建红色文化数字生态与线上线下联动传播体系,实现红色教育的个性化与智能化。第三,开发“AR研学系统”“多民族红色共同体数字IP”“红色史料数据库”等数字化红色文化产品,贴合当代学生的认知习惯,增强教育的代入感与实效性,提升铸牢中华民族共同体意识教育的吸引力。

五、健全协同机制,形成全社会育人合力

第一,健全红色文化教育与民族团结教育的联动机制,将红色资源开发利用贯穿于干部教育培训、学校思政教育和社会宣传教育全过程,形成全覆盖、多层次、广参与的工作格局。第二,构建区域性红色文化资源联动机制,变“单兵作战”为“协同作战”,实现取长补短、优势互补。一方面,联合开发主题鲜明的红色旅游线路,通过整合推动旅游模式由点向线、由点向面转型,延长红色旅游价值链,“能够更好地发挥红色旅游资源的引导与教育作用”^{〔3〕};另一方面,共同举办红色主题活动,构建区域红色文化协同发展格局,促进各民族交往交流交融。

六、结语

习近平总书记强调:“要用好红色资源,传承好红色基因,把红色江山世世代代传下去。”^{〔4〕}用好红色文化资源,能够在铸牢中华民族共同体意识教育过程中理清历史逻辑、增强历史认同,进而凝聚全民族的精神合力。

参考文献:

- 〔1〕赵海霞,曹坤.边疆地区红色文化资源增进铸牢中华民族共同体意识的价值与路径[J].新疆大学学报(哲学社会科学版),2026,54(01).
- 〔2〕晏晓娟.数字时代红色文化铸牢青年中华民族共同体意识的逻辑与路径[J].民族学刊,2025,16(09).
- 〔3〕马新宁,克琴.以红色文化铸牢中华民族共同体意识的逻辑意蕴与实践路径[J].广西民族研究,2024,(06).
- 〔4〕习近平.用好红色资源,传承好红色基因把红色江山世世代代传下去[J].求是,2021,(10):4—18.